## TRANSCRIÇÃO COMPLETA

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | (Início da aula. Barulhos) |
|  | Ana | ºNão é?º Vamos todos corrigir. |
|  |  | Professor:::professor Carlos já deu o programa é? Da Lusofonia? |
|  | Aluno | [Sim. |
|  | Ana | Eles mandaram uma carta para pedirem, a perguntar se temos alunos fazer:::que querem dar um apoio, fazer papel de tradutor. |
|  |  | Normalmente são os alunos do terceiro ano, vão:::vão:: dar uma assistência, vão dar um apoio. |
|  |  | Lusofonia! Todos os anos há lusofonia. Temos os nossos alunos que lhes dão apoio. Que vão:::vão fazer:::trabalho da tradução, e dar outros tipos de trabalho de assistência de apoio. Normalmente são os alunos do terceiro ano. Ok |
|  |  | Tá bem! Muito bem! ::: OK! Hoje vamos continuar o futuro do conjuntivo. ***Continuamos!*** ***Continuamos!*** ºO futuro do conjuntivo.º |
|  |  | ((Os alunos preparam os seu materiais. Barulhos)) |
|  | Ana | O quê? TPC? |
|  |  | OK! Vamos ver::: TPC, tá. Vamos REVER, o que é o futuro do conjuntivo. |
|  |  | Quando é que usamos o futuro do conjuntivo? |
|  |  | ***Quando é que usamos?*** |
|  |  | Quando é que usamos o futuro do conjuntivo? |
|  | Aluna | Expressar uma ação do futuro. |
|  | Ana | Para expressar uma ação no futuro. Para expressar uma eventualidade, tá bem? Temos::acrescentem isto, OK? Eventualidade, futuro, futuro. |
|  |  | ***Uma eventualidade do futuro. É possível acontecer, é possível não acontecer.*** |
|  |  | Quando falamos uma ação do futuro, aqui usamos futuro do conjuntivo para exprimir uma eventualidade num futuro. OK. |
|  |  | *Em termos da estrutura, Ah, vamos ver a estrutura, principalmente quais tipos é que temos? Algumas palavras relativas, né? Já estudámos. Algumas palavras relativas.* |
|  |  | Quais conjunções, por exemplo? ***Quais aspectos de conjunções?*** |
|  | Aluna | Se. |
|  | Ana | Se, se*apresenta as condições.* *E mais?* |
|  | Aluna | *Tempo*. |
|  | Ana | *Algumas palavras que apresentam tempo. Especialmente o tempo. É o tempo do futuro! Algumas palavras que apresentam o tempo. E mais?* |
| 1. . |  | *Já referi dois pontos, dois pontos que vamos falar hoje, vamos falar sobre mais pormenores. Dois pontos que vamos falar, que já mencionei antes, né?* |
|  |  | *Vamos ver! São na situação de palavras relativas.Temos palavras que apresentam condição, que apresentam tempo, como se chamam? As palavras subjacentes. Por exemplo:* |
|  | Ana | Como, conforme, segundo, etc. |
|  | Alunos | [Como, conforme, segundo] |
|  | Ana | *De fato são as palavras que apresentam o futuro, por isso usamos futuro do conjuntivo.* |
|  |  | *Ok! Hoje vamos ver duas estruturas especiais. Vamos ver uma outra.* |
|  |  | Unidade 14. Vamos ver a unidade 14. Unidade 14. Outro (??) de fotografia, vamos ver a unidade catorze. |
|  |  | Aqui dá pra ver o futuro do conjuntivo em orações relativas. |
|  |  | ***Aqui vamos ver as palavras relativas que pedem futuro do conjuntivo****.* Ok! |
|  |  | *Vamos ver primeiro:*quem, onde, *e mais?* |
|  | Alunos | Que. |
|  | Ana | Que. |
|  | Ana | Ok. *Mais importante é*que*::: ver*que***.*** *Ok.* |
| 1. . |  | *Aqui temos dois tipos. Um é* com antecedente,*um é* sem antecedente. |
|  |  | ***Um é com antecedente, um é sem antecedente.*** |
|  |  | *Vamos ver o*quem***.*** |
| 1. . |  | *Vamos ver como se usa a estrutura de quem na situação do futuro. Vamos ver.* Quem? |
|  |  | *Há um exemplo. Digam!* Quem:::? |
|  | Alunos | [Quem vier depois da hora, não pode entrar. |
|  | Ana | ((a Ana escreve no quadro)) Quem vier depois da aula, não ::: pode :::entrar. Ok. |
|  |  | *Quando usamos o quem. Ok?* |
|  |  | *Quem? Qual é o significado em chinês?* |
|  |  | *Quem?* |
|  | Alunos | [Quem:::] |
|  | Ana | ***Quem vier depois da aula, não pode entrar****.* Ok. |
|  |  | Quem vier depois da aula, não pode entrar. |
|  | Alunos | [Hora!] |
|  | Ana | Depois da aula. |
|  | Alunos | [Hora!] |
|  | Ana | *Ah! Aqui é* hora*.**Ok.* |
|  |  | Depois da HORA. |
| 1. . |  | ***Aqui significa quem vier da hora, dizemos, quem vier depois da hora, não pode entrar.*** |
|  |  | Depois da hora. |
| 1. . 2. . |  | *Aqui significa uma situação do futuro, né? Agora estamos a ver que isto apresenta o futuro, por isso isto apresenta o futuro. Há uma* eventualidade. QUEM. |
|  |  | *Vamos ver o outro:* onde, onde. |
|  |  | *Deem um exemplo! Aqui.* |
|  | Alunos | [ Fico onde vocês ficarem. |
|  | Ana | Ok. ((a Ana escreve no quadro))Fico onde::: vocês? |
|  | Alunos | Ficarem. |
|  | Ana | Ficarem. |
|  | Ana | Ok. |
|  |  | *Aqui é onde.Ok* |
|  |  | *O que significa em chinês?* |
|  | Alunos | ***Vamos ficar:::*** |
|  | Ana | ***Eu vou ficar:::*** |
|  | Alunos | onde vocês ficarem. |
|  | Ana | [ ***onde vocês ficarem.*** |
|  | Ana | Ok. |
|  |  | *Aqui também se fala sobre uma ação do futuro.* |
|  |  | *Ok. Vamos ver estes,*QUEM ***e*** onde***.*** *Aqui chamamos* sem antecedente. *Significa que sem:::sem antecedente, né? Estes*quem *e*onde***.*** |
|  |  | *Se mudarmos para a frase com antecedente., substituímos o*quem***.*** *Pode::: podem ser quais palavras?* |
|  |  | Qualquer pessoa? |
|  |  | ***Pode ser qualquer substantivo?*** |
|  |  | Hum? Hum? |
|  | Aluna | ºAluno.º |
|  | Ana | Os alunos? Ok, os alunos::: que::: *Como?* |
|  | Alunos | Vierem. |
|  | Ana | Vierem depois da::: |
|  |  | *Pode ser qualquer nome, ou* aquele que *ou* aqueles que::: |
|  |  | ((a Ana escreve no quadro)) Depois da hora, não::: podem::: |
|  |  | entrar. Ok. |
|  |  | *Por isso*que*aqui,**se nós usarmos* o relativo que, *a palavra*que**,** *há um antecedente, é um substantivo, aqui é um antecedente, Ah.* |
|  |  | Os alunos. |
|  |  | ***Os alunos que vierem depois da hora, não podem entrar, não é permitido entrarem, Ok.*** |
|  |  | *Aqui pode-se substituir outras palavras* |
|  |  | **AQUELE QUE vierem depois da hora, não podem entrar.** |
|  |  | *quem, também dizemos que, também, quem vier depois da hora, não podem entrar.* |
|  |  | *O* quem*aqui pode mudar para* aquele que, os alunos que, as pessoas que, os senhores que, *Ok?* Os colegas que, os convidados que. |
|  |  | *Todas as palavras com*QUE***.*** *Mas antes de que, temos de colocar um* antecedente, *temos um antecedente,lembrem!* |
|  |  | *A diferença entre estes dois, é?* |
|  |  | QUEM! *Quando usamos quem, sem antecedente. Quando temos* que*, com antecedente.* |
|  |  | *De fato duas frases significam a mesma coisa, já percebem? Aqui?* |
|  |  | ((Os alunos baixaram a cabeça)) |
|  | Ana | Tá bem. |
|  |  | *Outra vez. A estrutura de* orações relativas, *quando usamos a construção de orações relativas, usamos* quem *e* que*, aqui. A diferença entre duas palavras é quem sem antecedene, que com antecedente O significado é mesmo.* |
|  |  | *Ok! Vamos ver* onde***.*** |
|  |  | Fico onde vocês ficarem. |
| 1. . |  | *Aqui* onde *não tem antecedente. Vamos mudar a palavra onde. Vamos. Também substituído por um antecedente.*  *Vamos ver se vocês podem, vamos ver se vocês podem fazer a substituição.* |
|  |  | Eu fico::: Eh? |
|  | Aluna | No lugar. |
|  | Ana | Eu fico:::? |
|  |  | Eh? ***Esta frase quer dizer fico onde vocês ficarem,*** *é este significado,né?* |
|  |  | *Se não tiver certeza onde para encontrar, podemos usar* qualquer,n*é?* |
|  |  | Ok. Eu fico em qualquer que vocês ficarem. |
|  |  | *De fato* em qualauer que *aqui quer dizer* onde. |
|  |  | *De fato quando dizemos*onde**,** *aqui, quando ele apresenta um local, também pode ser substituído por*que**.** *Mas*que*com antecedente também.* |
|  |  | *Por isso em futuro do conjuntivo,* quem *e* onde *podem ser substuídos por* que, *mas temos que colocar um antecedente antes de* que. |
|  |  | que *percisa de antecedente,* qualquer *também precisa de antecedente.* |
|  |  | *Já percebem? As estruturas aqui?* |
|  |  | Futuro do conjuntivo em orações relativas. |
|  |  | *Como estas frases com antecedentes, usamos futuro do conjuntivo.* |
|  |  | Tá bem? |
|  |  | ((Os alunos baixaram a cabeça.)) |
|  | Ana | Ok. |
|  |  | *Tá bem. Agora vamos tentar fazer um exercício. Que fica atrás:::* |
|  |  | Unidade::: 14. |
|  |  | Exercício 1. Vamos a ver exercício 1, Ok. Catorze ponto um. Todos vamos ver. |
|  |  | Que é um exercício para consolidar o futuro do conjuntivo com orações relativas, tá bem? |
|  |  | ***Este exercício é para consolidar os pontos que estudámos antes, sobre o futuro do conjuntivo e palavras de relação.*** |
|  |  | ((Os alunos estavam a fazer o exercício, e a professora acompanhava os seus trabalhos e olhava-os de vez em quando.)) |
|  | Ana | Henrique! Onde estão? As suas fotocópias? |
|  | Aluno | (:::) |
|  | Ana | Ha ha ha. |
|  | Ana | Olhem! Os QUE acabarem, os que, aqueles QUE acabarem o exercício façam duas frases com QUEM e ONDE. Tá bem?  Como este/ este tipo da estrutura. Com orações relativas. Vamos fazer duas frases com QUEM:::ONDE. Tá bem? Fazemos duas frases com quem e onde em que usamos o futuro do conjuntivo. E:: relativos, quem e onde. Tá bem? |
|  |  | E depois vocês vão substituir, e depois vocês vão r-escrever ess:::estas duas frases, vão substituir quem e onde por QUE. Percebe? |
|  |  | ((Alguns alunos baixaram a cabeça.)) |
|  | Ana | Tá bem. Ok. |
|  |  | Não podem copiar! Não podem copiar as frases que estão nas fotocópias! Tá bem? |
|  |  | (( Os alunos estavam a fazer o exercício.)) |
|  | Ana | Olhem! Olhem para aqui. Eu quero dizer uma coisa. |
| 1. . |  | Vamos a ver a estrutura desta frase que eu vi que alguns, alguns colegas estavam a fazer::: não entendem muito bem. |
|  |  | Aqui, vamos ver. |
|  |  | Quem vier depois da hora, não pode entrar. |
|  |  | O sujeito do verbo pode, qual é o sujeito? |
|  |  | (O silêncio) |
|  | Ana | É quem. |
|  |  | Quem vier depois da hora, essa pessoa, quem, não pode entrar. Tá bem? |
|  |  | Temos de saber aqui! Ok. O sujeito. Este::: também é o sujeito de:::do verbo pode.  Eu só quero lembrar isto, tá bem? |
|  |  | Quando vocês estão a fazer frases, têm de saber bem aqui, tá bem? |
|  |  | Esse QUEM! Também é o sujeito de esta oração. Pode  entrar. |
|  |  | *Vejam o que já disse.* |
|  |  | *Porque alguns colegas quando eles estão a fazer frases, a estrutura é::: o sujeito da oração anterior é o da oração posterior.* |
|  |  | De relativo.*Substituído. Aqui. Também é o sujeito da oração posterior.* |
|  |  | (( A professora falou com uma aluna)) |
|  | Ana | *Já sabe qual é o problema da sua frase?* |
|  |  | (??), escreva uma frase com quem, e depois::: reescreva a mesma frase também. Substituindo quem por que. |
|  |  | Cristiano! *Já fez a frase? Faça uma frase com* onde. *Vá!* |
|  | Aluno | *Eu?* |
|  | Ana | Eh! |
|  | Aluno | *Não sei como faço.* |
|  |  | ((A professora virou para o outro lado.)) |
|  | Ana | (???) Onde, tá bem? Espero uma frase com onde. |
|  |  | ( A aluna voltar a sentar-se, o alunos continuou a sentar-se) |
|  | Ana | Cristiano! Onde! |
|  |  | *Já fez?* |
|  | Alunos | *Uns minutos.* |
|  | Ana | *Então outro colega já fez? Qual colega?* |
|  |  | Ada? Já tem? Já tá? Tá bem. Vá! |
|  |  | (( A professora tira a dúvida das alunas.)) |
|  | Ana | OK! Vamos corrigir, TBC! Haha! O exercício! Vamos corrigir o exercício. Unidade 14, número 1. Dá? |
|  |  | Todas as pessoas::: Vamos? Vamos ler! |
|  | Alunos | [Todas as pessoas que forem convidadas são bem recebidas.] |
|  | Ana | Ok. FOREM convidadas. |
|  |  | Temos aqui forem convidadas, serão bem recebidas. |
|  |  | Depois vemos a2. Vou? |
|  | Alunos | [Vou a onde vocês forem. |
|  | Ana | Forem! Ok. |
|  |  | 3! |
|  | Alunos | [Dá-se uma gratificação a quem encontrar a cadeira. |
|  | Ana | Ok. Encontrar. A QUEM encontrar a carteira. |
|  | Aluna | *Professora, o que significa a terceira frase?* |
|  | Ana | Gratificação! ***Quer dizer gratificação.*** |
|  |  | Ok. Dá-se uma gratificação. *O que significa esta frase?* |
|  |  | DAR uma gratificação.*Qual é o significado?* |
|  | Alunos | ((murmurando)) |
|  | Ana | ***Dar gratificação.*** |
|  |  | *Para quem?* |
|  | Alunos | ((murmurando)) |
|  | Ana | [***Quem encontrar a carteira.*** |
|  |  | *Aquele* dar-SE. *Porque há* se? |
|  |  | Dar-SE, *este SE, não tem o sujeito.* Dar-SE, Ah! |
|  |  | *De fato se não usarmos esta estrutura, usamos o outro::: O que é que usamos quando não há o sujeito?* |
|  |  | Eh? |
|  |  | *Podemos usar isto. Plural da terceira pessoa. Ou usamos singular da terceira pessoa e mais se. De fato as duas estruturas são iguais.* |
|  |  | Dá? |
|  |  | *Aqui* dar-se *quer dizer* DÃO a uma gratificação. Ok. Dá? |
|  |  | Ok. Vamos continuar a4. Podes:::? |
|  | Alunos | [Podes escrever o tema que quiseres.] |
|  | Ana | Que quiseres. Ok. 5. Quem:::? |
|  | Alunos | [ Quem estiver contra, levante a mão.] |
|  | Ana | Quem estiver contra, levante a mão. Ok. Estiver. 6 |
|  | Alunos | Façam o melhor que puderes. |
|  | Alunos | Façam o melhor que puder. |
|  | Ana | Que? |
|  | Alunos | Puder. |
|  | Ana | Poderem. Que poderem. Façam o melhor que poderem. Dá? Aqueles:::? |
|  | Alunos | [Aqueles que me ajudarem, serão recompensados.] |
|  | Ana | Ok. Ajudarem. Aqueles que me ajudarem, serão recompensados. |
|  |  | Temos aqui SERÃO RECOMPENSADOS. Voz passiva. Dá? |
|  |  | Ok. 8. Quem:::? |
|  | Alunos | [Quem tiver dúvidas, falem comigo.] |
|  | Ana | Ok. Quem tiver dúvidas, falem comigo. 9. |
|  | Alunos | Ele irá onde nós o mandarmos. |
|  | Ana | Mandarmos. Ok. Nós O mandarmos. |
|  |  | OK. Aqui O, é o quê? |
|  | Alunos | Ele. |
|  | Ana | Ele. OK. É o objecto dire::: é o objecto directo. O é ele. |
|  |  | 10. Tudo o que:::? |
|  | Alunos | [Tudo o que ele disser sobre nós é mentira.] |
|  | Ana | Ok, mentira. DISSER sobre nós é mentira. Dá? |
|  |  | Ok. Dois, os outros dois exercícios, dois e três, vocês fazem em casa, tá bem? TBC. |
|  |  | OK. Vamos a ver aqui, frases. São os nossos colegas que fizeram. Vamos fazer aqui. |
|  |  | QUEM! Quem quiser almoçar, vá connosco. |
|  |  | Porque usamos VÁ? |
|  | Aluna | ***Imperativo.*** |
|  | Ana | Ah! Quem quiser almoçar::: quem quiser almoçar, vá connosco, tá bem. |
|  |  | Os meus colegas::: que quiserem almoçar, vão connosco. Tá bem. |
|  |  | Ok. E depois temos aqui::: Encontraremos::: |
|  | Aluna | Encontramos, encontramos. |
|  | Ana | Encontraremos::: onde você disser. Encontraremos em qualquer lugar que você ::: disser. |
|  |  | Disser lugar:::disser lugar |
|  |  | *O verbo posterior. O verbo posterior, que verbo devemos usar? O lugar onde você disser,* disser *não é o verbo mais adequado. Vamos substituir por outro verbo.* |
|  |  | *O que é que você quer dizer?* |
|  | Aluna | *O lugar que refere* |
|  | Ana | Dizer o lugar::: *Vamos ver a frase.* Encontramos em qualquer lugar que disser. Dizer o lugar. Pensem em chinês, ah, frase, frase portuguesa, dizer o lugar. *Não é muito bom. Este verbo não é muito bom.* |
|  |  | *Pode ser em chinês. Mas semanticamente, colocamos ou não o verbo* dizer *antes da palavra* lugar? |
|  | Aluna | *Pode ser* combinar? |
|  | Ana | Combinar. Eh! *Pode ser* combinar. *E mais?* |
|  | Aluna | Escolher |
|  | Ana | Onde você escolher. *Pode ser* escolher o lugar, tá bem. *Também pode ser* combinar o lugar. Dizer, *o verbo* dizer *não é muito bom.* |
|  |  | *Por isso aqui para diante, quando vocês estão a escrever, prestem atenção aos verbos:::*Quais::: os verbos combinam com que tipo de palavras. ***Quer dizer que, os verbos combinam com que tipo de nomes.*** *Vocês precisam de prestar atenção daqui para diante. Isto é o problema da escolha das palavras. Não há problema na estrutura, mas têm de ter coitado com o semântico.* |
|  |  | *Tá bem. Aqui pode ser* combinar |
|  |  | *Ok. Vamos ver as frases com* quem *dos outros colegas. Outros colegas.* Taguela! *Digam* *a sua frase com* quem*. Vamos ouvir.* |
|  | Aluna | Quem chumbar os exames finais, não pode ser promovido. |
|  | Ana | Ok, não pode ser promovido. Quem chumbar o exame final, não pode ser promovido, Ok. Lúcia, ***use*** o quem. |
|  | Aluna | Quem quiser jogar futebol, telefone.me. |
|  | Ana | Ok. Quem quiser jogar futebol, telefone-me. Ok. Inês |
|  | Aluna | Quem quiser participar, fale com ela. |
|  | Ana | Quem quiser participar, fale com ela. Ok. Muito bem.  QUEM. |
|  |  | E depois ONDE. Cristina? |
|  | Aluna | Ela gosta de ir a onde tu fores. |
|  | Ana | Ela gosta de ir a onde tu fores. Muito bem. Cecília? |
|  | Aluna | Almoça onde vocês almoçar::: |
|  | Ana | Almoçar? |
|  |  | ((a aluna baixou a cabeça)) |
|  | Ana | Almoçarem! Vocês, tá bem? Almoço onde vocês almoçarem. Ok. Susana! |
|  | Aluna | Quem? Onde? |
|  | Ana | Onde. |
|  | Aluna | Nós encontramos onde vocês trabalhar::: |
|  | Ana | Trabalharem? |
|  | Aluna | ((Baixou a cabeça.)) |
|  | Ana | Trabalharem. Ok. Você, você trabalhar.  Ok. Cristiano? Onde. |
|  | Aluno | Viajo onde eles escolherem. |
|  | Ana | Viajo::: ? |
|  | Aluno | Onde eles::: |
|  | Ana | Onde eles escolherem. OK. Sílvia. |
|  | Aluna | ºEu quero::º |
|  | Ana | Eh? Fale mais alto! |
|  | Aluna | ºEu quero ir almoçar onde vocês forem.º |
|  | Ana | *Não se pode usar* o futuro do conjuntivo *nesta frase. Não se pode usar* o futuro do conjuntivo *nesta frase. Veja o significado desta frase.* Eu quero ir::: eu quero ir almoçar::: onde vocês FOREM. *Usamos directamente* o indicativo. Onde vocês FORAM. *É preciso usar* indicativo. ***Quer dizer que eu vou a onde vocês foram ontem, onde já foram.*** *Leia outra vez, não ouvi bem.* |
|  | Aluna | Eu quero ir almoçar onde nós conversamos ontem. |
|  | Ana | *Isso!* Onde nós conversámos ontem. |
|  |  | *Qual é a problema desta frase? Vamos! Vamos ver. Onde está o problema? Eh?* |
|  |  | Nós::: nós::: eu quero ir ao lugar onde nós conversámos ontem. *Aqui é* indicativo*. Não precisa de usar::: Usamos directamente* conversámos, *né?* O futuro do conjuntivo significa *o futuro::: Aqui usa-se directamente* o indicativo. |
|  |  | ***Eu vou a onde nós conversámos ontem.*** *Usamos o* indicativo*, não é preciso* o futuro do conjuntivo. |
|  |  | *Já percebeu? Já sabe onde está o problema? Eh? Tá?* |
|  |  | (( a aluna baixou a cabeça.)) |
|  | Ana | Ok. *O que nós já falámos é o uso do* futuro do conjuntivo *e das palavras relativas. Isto é o ponto muito enfático no*futuro do conjuntivo. |
|  |  | *Ainda temos outra estrutura com* o futuro do conjuntivo, *que antes já referimos um pouco. Agora vamos ver.*  Unidade 15. |
|  |  | *Ok. Vamos ler juntos a explicação do material.* "Usamos o presente do conjuntivo:::" |
|  | Alunos &  Ana | [Usamos o presente do conjuntivo (???) mais futuro do conjuntivo, com repetição do verbo, para expressar uma concessão absoluta, uma ausência total de condições. A ação expressa na frase principal, verbo no indicativo ou imperativo, realizar-se a independentemente, dá dificuldade ou obstáculo, expressos na frase anterior. |
|  | Ana | *Tá bem. Vamos ver aqui. De fato aqui mostra uma* concessão.  ***É uma concessão.*** |
|  |  | *De fato antes nós já estudámos duas estruturas do* presente do conjuntivo *que também significam a mesma coisa. O significado é mesmo, mas a estrutura é diferente.* |
|  |  | *Aqui o que fica primeiro?*O presente do conjun::: presente indicativo::: *Esta frase está errada.* |
|  |  | *Está errada! Corrijam aqui.* Tá bem? Corrijam! Presente do CONJUNTIVO. |
|  |  | *Corrija aqui. Corrijam a tabela! A tabela.*  **A tabela, a tabela.** |
|  |  | Ok. Onde está o presente do indicativo deve ser o presente do conjuntivo. Presente do conjuntivo. Ok? |
|  |  | *O primeiro verbo é* presente do conjuntivo, o elemento de ligação *fica depois, no meio.* |
|  |  | *Vamos ver* o elemento de ligação, *é o quê?* Que, onde, como, quando, etc. Ok. *E depois?* O futuro do conjuntivo. *Este é uma estrutura fixa.* |
|  |  | *Vamos ver o exemplo.* Vamos a ver a primeira frase.  Chegue:::? |
|  | Alunos | [ Chegue a que horas chegar, estarei à sua espera.] |
|  | Ana | *Tá bem. O que significa esta frase? Qual é o significado desta frase?* |
|  |  | (( Alguns alunos falaram muito baixo.)) |
|  | Ana | Eh? *Digam! Qual é o significado?* |
|  |  | ( Silêncio) |
|  | Ana | Ei? ***Chegue a que horas chegar, né?*** Estarei à sua espera. ***Eu espero por si.*** À sua espera. Ok. *Vamos ver a segunda frase.* Comas:::? |
|  | Alunos | [Comas o que comeres, não consegues emagrecer.] |
|  | Ana | Emagrecer. Ok. *Esta frase.* |
|  | Alunos | ***Comas o que comeres:::*** |
|  | Ana | ***Comas o que comeres, tu não consegues ficar mais magra.*** Ok. ***Comas o que comeres.*** Ok. *A terceira frase.*  Digam:::? |
|  | Alunos | [ Digam o que disserem, não faças caso. ] |
|  | Ana | Ok. *O que significa esta frase?* Ok. Faça caso. *O significado de*Fazer caso *é* dar importância***.*** |
|  |  | *Vejam esta frase. Faças o quê? Aqui é terceira pessoa plural quer dizer não há sujeito. Digam o que disserem, você não vai::: o quê? De fato é você não se importar, não dar importância.*Dar importância. ***Quer dizer não prestar atenção para outros.*** Ok. |
|  |  | Tá bem. Vamos ver outras frases. Esteja:::? |
|  | Alunos | Esteja onde estiver, hei-de encontrá-la. |
|  | Ana | [:::onde estiver, hei-de encontrá-la.] |
|  |  | ***Seja onde for, e? Eu tenho de encontrar você.*** |
|  |  | "La" ***aqui, pode ser ela e também você.*** Ok. Faças:::? |
|  | Alunos | [ Faças como fizeres, fica com como certeza. |
|  | Ana | Ok. *O que significa esta frase?* ***Seja o quê for?*** |
|  | Alunos | [ ***Faças como fizeres:::*** |
|  | Ana | ***Faças como fizeres, tu vais:::? Com certeza que vais:::*** |
|  |  | Ficar com::: ***Vais ficar bem.*** Ficar com. |
|  |  | OK. Depois temos. Haja:::? |
|  | Alunos | [ Haja o que houver, temos de manter a calma. |
|  | Ana | [Temos de manter a calma.] ***Haja o que houver?*** |
|  | Alunos | ***Vamos:::manter a calma.*** |
|  | Ana | ***Vamos manter a calma.*** Ok. E depois temos, ouças:::? |
|  | Alunos | [Ouças o que ouvires, não prestes atenção.] |
|  | Ana | Prestes atenção. Ok. |
|  | Aluna | *O que significa*prestes atenção? |
|  | Ana | Prestar atenção. O que é prestar atenção? Ser atento. Estar atento. Ok. Estar atento. |
|  |  | Prestar atenção. Quando vocês estão na aula, têm de prestar atenção, têm de estar atentos. |
|  |  | ***Prestar atenção.*** Prestar atenção. Tá? |
|  |  | (( a aluna baixou a cabeça.)) |
|  | Ana | Ok. Sejam:::? |
|  | Alunos | [ Sejam] quantos forem, podem entrar todos. |
|  | Ana | Ok. Sejam quantos forem, podem entrar todos. |
|  |  | *O que significa esta frase?* |
|  | Alunos | ***Sejam quantos forem,*** |
|  | Ana | ***Sejam quantos foram, podem entrar todos.*** |
|  | Ana | Ok. Vá:::? |
|  | Alunos | [Vá aonde for, há sempre muito trânsito.] |
|  | Ana | Ok. *Esta frase.* ***Seja onde for, você vai para qualquer lugar,*** quando há um trânsito por a cidade toda, ***quer dizer quando o trânsito está muito intenso,*** vá aonde for, há sempre muito trânsito. |
|  |  | Ok. Vamos ver a última frase. Venha:::? |
|  | Alunos | [ Venha quem vier, será bem recebido. |
|  | Ana | Será bem recebido. |
|  |  | Ok. Podemos saber esta estrutura. Ok. ***Podemos ver estas estruturas, elas são fixas.*** *Primeiro o verbo do*presente do conjuntivo, *no meio há elemento de ligação, e no fina****l*** o futuro do conjuntivo. |
|  |  | *Tudo isto expressa o quê? Expressa uma*concessão absoluta. ***Uma concessão absoluta.*** Tá? |
|  |  | *Tá bem. Vamos ver:::*vamos ver os exercícios de consolidação. Tá bem? Unidade 15, vamos fazer exercício 1. Fazemos exercício 1.  Tá bem? Complete com o verbo na forma correcta. |
|  |  | Quem não trouxe? Cristiano, né? E o Henrique. Vão ao quadro, fazer frases. *Vocês dois façam frases.* |
|  | Aluno | *Frases com quê?* |
|  | Ana | *Vão. Vou explicar.* |
|  |  | *Usem esta estrutura, pode ser qualquer conteúdo, qualquer frase, qualquer verbo. Só duas frases que significam uma* concessão, *uma concessão. No início usa* presente do conjuntivo::: |
|  |  | *Não veja! Isto não é para você copiar.*  *Escrevem! Só duas frases.* |
|  |  | *Wa! O que se passa?* |
|  | Aluno | *Embati na parede.* |
|  | Ana | *Onde?* |
|  | Aluno | *Parede.* |
|  | Ana | *Parede? A parede não move! Como?* |
|  | Aluno | *Embati no cano da parede.* |
|  | Ana | *Você embatiu-se na parede?* |
|  |  | (( Os alunos riram-se)) |
|  | Ana | *Normalmente as pessoas tem a ferida em frente da cabeça. Porque a sua fica atrás?* |
|  |  | *Caiu para trás?* |
|  | Alunas | *Quando ele foi deitar-se.* |
|  | Ana | *Que estranho! Já foi ao médico?* |
|  | Aluno | *Coserem a ferida com dois pontos.* |
|  | Ana | *Ai ya! Onde?* |
|  | Aluno | *No Hospital Jinghu.* |
|  | Ana | *Quero saber como aconteceu isso? Que estranho! Como aconteceu?* |
|  | Aluno | *Embati-me atrás da minha cabeça.* |
|  | Ana | *Embateu-se como?* |
|  | Aluno | *Quando eu me deitei na cama:::* |
|  | Ana | *Oh! Quando se deitou, caiu para atrás.* |
|  | Aluno | *(???)* |
|  | Ana | *É? Não notou que (???)? Tinha muito sono, Né? Ainda não descobriu::: Ok.* |
|  |  | *Ok. Escrevem duas frases.* |
|  |  | *Passem na estrutura que já estudámos.* |
|  |  | Presente do conjuntivo! *No meio é* elemento de ligação, *e depois é* futuro do conjuntivo. |
|  |  | *Eh? Nós já passamos para outra estrutura. Já estamos a falar sobre outra coisa.* |
|  |  | PRESENTE DO CONJUNTIVO! ELEMENTO DE LIGAÇÃO! FUTURO DO CONJUNTIVO! |
|  |  | Henrique, *precisa de examinar a sua cabeça! Se causou algum problema no acidente?*  *Estar a funcionar um pouco devagar.* |
|  |  | ((Os alunos riram-se.)) |
|  | Aluno | *Não ouvi muito bem antes.* |
|  | Ana | *Não veja! Não veja! Tá bem, vocês ajudem-nos.*  *Dão-lhes uma frase chinesa para eles poderem construir a frase portuguesa.* |
|  |  | *Vá! Qual colega dá uma frase chinesa.* |
|  |  | *Quem? Quem diz uma frase chinesa? Alguém?* |
|  |  | Rosa! *Tem alguma frase?* |
|  | Aluna | *Vá para onde for, embate-se sempre na parede.* |
|  |  | (( Os alunos riram-se.)) |
|  | Ana | *Vá! Depressa!* |
|  |  | A Inês *já deu uma frase. Vá para onde for::: esteja onde estiver, vai embater no cano da parede.* |
|  |  | Enrique, *esta frase é para si.* |
|  |  | *Embater na parede, não no cano da parede.* |
|  | Ana | *Tá bem. Vocês dão outra frase.* Cristiano. *Dão-lhe uma.* |
|  | Aluna | *Diga o que disser, você não percebe nada.* |
|  | Ana | *Diga o que disser, você não percebe nada:::*  *não compreende.* |
|  |  | *Isto é melhor não acontecer com o* namorados*. (???)* |
|  | Aluno | *Qual é a frase que ela deu? Diga o que disser:::?* |
|  | Ana | *Diga o que disser::: diga o que disser, você não:::* |
|  | Aluno | *Compreende nada.* |
|  | Ana | Eh. |
|  |  | *Qual é a estrutura referida antes?* Presente do conjuntivo, elemento de ligação, futuro do conjuntivo. |
|  |  | *No início é conjuntivo em presente, no meio é palavra de ligação, no final é conjuntivo no futuro. O que é isto?* |
|  | Aluno | *Dois verbos diferentes?* |
|  | Ana | *O mesmo verbo!* |
|  | Aluno | *Oh! É o mesmo verbo. Antes pensava que preciso de escrever três verbos.* |
|  | Ana | *Não estão a pegar o ritmo da aula. Vocês dois não pegam o ritmo da aula.* |
|  |  | Ok. Cristina. *Venha aqui ajudar o* Cristiano. Inês, *ajude aquele:::aquele* Henrique. |
|  |  | *Vocês dois não saiam! Elas vão dar ajuda, não é escreverem pro vocês.* |
|  |  | *Duas pessoas venham aqui. Uma ajuda um. Não é vocês próprias construir frases, é que pensem nalguma maneira para dar-lhes ajuda.* |
|  |  | *Vão! Depressa!* |
|  |  | *Os outros colegas dão-me as suas frases.* |
|  | Aluna | *Frases de quê?* |
|  | Ana | *Vocês também escrevam frases. Escrevam frases.* |
|  |  | (( A professora volta para o quadro.)) |
|  | Ana | *Vocês não escrevam. Só dão explicação.* |
|  |  | *Os outros escrevem frases também. Vocês pensem nas suas frases próprias.* |
|  |  | (( Duas alunas estão a explicar para o Cristiano e o Enrique.)) |
|  | Ana | *Construam frases.*  *Construam frase depois de acabar de escrever.* |
|  |  | *Já perceberam? "Seja o que for" significa uma concessão.* |
|  |  | Inês. *Faça-a escrever o que você quer. Dá-lhe ordem.* Ok? *Já disse uma frase antes, né?* |
|  |  | Ok. Fala o que falar, não percebe. |
|  |  | Esteja onde for, vou::: chocar na parede. Chocar, *a palavra* chocar *é um pouco::: um pouco::: forte:::*violento. |
|  |  | *O que significa* chocar? |
|  |  | ( O silêncio.) |
|  | Ana | Parede. Pa:::rede. |
|  |  | *Há outro verbo para expressar isso?* |
|  | Aluna | Embater. |
|  | Ana | Embater *é provavelmente melhor. Porque* chocar *é um grande::: é muito grave. É melhor usar outro verbo.* |
|  |  | *Chocar é um* “shock”, *é um ataque muito grave.* |
|  |  | *Se ele estivesse naquela situação, não vai estar aqui agora, vai ficar no hospital.* |
|  |  | Ok. *Tenha cuidado depois.* |
|  |  | *Em cantonês chamamos (大头虾),*  *o que se diz em mandarim?* |
|  |  | *Eles chamam-no (大头虾), como se diz em mandarim?* |
|  | Aluna | *Também, (大头虾).* |
|  | Ana | *Chamam (???)?* |
|  | Aluna | *Nunca ouvi.* |
|  | Ana | *Nunca ouviu?* |
|  |  | (( Todos riram-se)) |
|  | Ana | Ok. *Aqui*. Esteja onde for, vou chocar na parede::: |
|  |  | *O verbo não é muito bom.* |
|  |  | Fala o que falar, não percebe. |
|  |  | *Tá bem. Usamos isto para apresentar uma* concessão absoluta. *Apresenta uma concessão.* |
|  |  | *De fato já expliquei, isto e uma estrutura anterior, como por exemplo, esteja:::* fale o que falar*, substituem por uma outra estrutura que já estudámos.* |
|  |  | *Pode ser o quê? Usem o* presente do conjuntivo. *Já estudámos. Usamos o quê?* |
|  | Alunos | O que quer que fale:: |
|  | Ana | O que quer que fale, não percebe. |
|  |  | *De fato o significado é igual.* Ok. |
|  |  | *Por isso em português aqui, muitas vezes, muitas estruturas expressam o mesmo significado.* Ok. |
|  |  | *Usar várias formas pode enriquecer o artigo,* |
|  |  | *De fato ele expressa:::* fale o que falar, o que quer que fale, *o significado é igual.* Ok? |
|  |  | *Tá bem. O que estamos a falar é::: é::: esta estrutura, duas estruturas especiais do* futuro do conjuntivo. |
|  |  | *Tá bem. Vamos fazer o resumo do* futuro do conjuntivo. |
| 1. . |  | Vamos saber, fazer um resumo::: fazemos resumo. *Vamos ver quando usamos:::* |
|  |  | *Porque* teoricamente dizemos que usamos o futuro do conjuntivo para exprimir uma eventualidade do futuro, *né?* |
| 1. . |  | ***Teoricamente quando queremos falar sobre o futuro,*** a eventualidade, ***o que provavelmente acontece, ou não acontece.*** |
|  |  | *De fato na prática,***na prática,** *como é que usamos?* |
|  |  | ***Primeiro::: quando usamos?*** |
|  | Alunos | ( O silêncio.) |
|  | Ana | *Com o quê? Com algumas conjunções, né?**Com algumas* **conjunções*:::*** *com algumas conjunções.*Ok. |
|  |  | *O que é fixo é que o futuro do conjuntivo mostra acções no futuro. Isto vocês têm de ter certeza, mostra o futuro.* |
|  |  | *Tá bem. Quando usamos conjunções, quais conjunções é que usamos?***Quais conjunções?** |
|  | Alunos | Se. |
|  | Ana | Se. *Primeiro é:::* se, *né?*  Se *que exprime condição. E mais?* |
|  | Alunos | Enquanto. |
|  | Ana | *E a conjunção que exprime* o tempo, *exprime* ***o tempo****, né?* |
|  |  | *Aqui, eh:::* enquanto, quando, logo que, assim que. |
|  |  | *Estas conjunções que apresentam o futuro::: que apresentam o tempo.* Ok. |
|  |  | *E mais conjunções?* |
|  | Alunos | Como |
|  | Ana | Como, conforme com, *estas apresentam::: o que chamamos, uma dependência, uma dependência* |
|  |  | *Quando estas apresentam o futuro, quando temos certeza que queremos apresentar o futuro, usamos* futuro do conjuntivo *com estas conjunções.* |
|  |  | *Ok este é a primeira estrutura com conjunções.* |
|  |  | *Qual é a segunda estrutura?* |
|  | Aluna | *Orações relativas.* |
|  | Ana | Com orações relativas. São orações:::? Relativas. Orações relativas, ok. |
|  |  | ***Estas são orações relativas na frase.*** Ok. |
|  |  | *Um tipo de orações relativas. Uma é* quem, *uma é* onde. |
|  |  | *Quando usamos estas duas, é sem* antecedente*, lembrem-se, sem antecedente.* Ok? |
|  |  | *Por outro lado,* que, *com antecedente.*  *Ele pode completamente substituir estas duas,* que *em vez destas duas. Com antecedente.* |
|  |  | *Isto é o que estudámos na* unidade 14. Tá? |
|  |  | *Ok. Outra::: temos ainda::: uma estrutura especial.*  *Qual é?* |
|  | Alunos | [ Presente:::] |
|  | Ana | *O mesmo verbo,* presente do conjuntivo, *mais* elemento de:::? Ligação, *e mais* futuro do conjuntivo. Tá bem? |
|  |  | *Esta é uma estrutura fixa.* |
|  |  | ***O mesmo verbo.*** O mesmo verbo. ***É o mesmo verbo.*** Ok? |
|  |  | Primeiro utiliza-se o presente do conjuntivo, e depois temos elemento de ligação, e depois o mesmo verbo do futuro do conjuntivo. Tá bem? |
|  |  | É para indicar uma::: para exprimir uma concessão absoluta, ***exprimir uma concessão, uma concessão absoluta,*** |
|  |  | Absoluta ***significa absoluta, uma concessão absoluta.*** |
|  |  | *Seja o que for, não vai mudar o acontecimentos posteriores. Quer dizer o que quer que seja, não vai influenciar ::: exprime uma*concessão absoluta. |
|  |  | Ok. Futuro do conjuntivo *são basicamente::: fazemos um resumo::: são basicamente assim.* |
|  |  | *O principal é perceber* futuro do conjuntivo *exprime um* futuro***,*** uma eventualidade no:: futuro.  Ok. Isto é o mais básico. |
|  |  | *Ok. Agora vamos fazer um exercício.* |
|  |  | **Vamos fazer o exercício. Superstições.** *É um exercício muito engraçado.* |
|  |  | *Deve ser no final da* unidade 14. *Né? Ok. Vamos ver. Tá?* |
|  |  | Superstições. *O que significa*superstições? |
|  | Alunos | ***Superstições.*** |
|  | Ana | *Sim.*Por exemplo o número 9 para nós é::: é sorte, é? Dar sorte. Número 4 já não dá sorte, dá azar. Número 14. Ok. |
|  | Ana | Isto é superstições. *Tá bem.* |
|  |  | Vamos a ver aqui. O exercício 62. Sobre superstições. Temos aqui. |
|  |  | Eu tenho uma pergunta. Vocês conhecem estas superstições? |
|  |  | Eu nem conheço. Essa é ligada à cultura::: cultura ocidental. |
|  |  | Nós não::: mas vamos saber. Tá bem? |
|  |  | Diga o que acontecerá se estiver nestas situações. Se não souber, vejam as informações em baixo. |
|  |  | Façam frases de acordo com o exemplo. |
|  |  | Vamos ver aqui. Temos 9 imagens. É? E depois imagem número 2, número 5, número 7. Essas imagens que estamos a ver, azar, estão ligados a azar. |
|  |  | ***O que falei antes é número 2, 5, 7. Estas imagens são o quê?*** Azar. ***São má sorte. São ligados.*** |
|  | Alunos | [ºAzarº] |
|  | Ana | E depois temos::: imagens 3, 8, 9. É sorte. |
|  |  | ***Número 3, 8, 9. São o quê? Trazem sorte.*** |
|  |  | E depois temos a 4. Prenda. Pode receber uma prenda. Ok. |
|  |  | 6. É dinheiro. |
|  | Aluna | ºAh? É dinheiro?º |
|  | Ana | Dinheiro, 6. |
|  |  | Ok. A primeira coisa que vamos ver é::: vamos fazer uma leitura. Uma interpretação de todas as imagens. |
|  |  | ***Vamos ver estas imagens que podem não ser claras. Vamos primeiro compreendê-las.*** |
|  | Ana | Ok. *O que significa a primeira*imagem? |
|  |  | Partir um espelho. ***Né? Partir um espelho.*** Terá 7 anos de azar. ***Espelho, aqui. Partir um espelho vai trazer 7 anos de:::*** |
|  | Aluna | *Há quantas vezes de 7 anos na nossa vida?* |
|  |  | (( Todos riram-se)) |
|  | Ana | Ok. *O que significa a segunda imagem?* |
|  | Alunas | *Abrir uma guarda-chuva dentro de sala.* |
|  | Ana | Eh! Ok. *Qual verbo usamos?* Abrir::: o guarda-chuva dentro da casa, *né?*Ok. |
|  |  | *E a terceira imagem?* |
|  | Aluna | *Um trevo de 4 folhas?* |
|  | Ana | *Um trevo de 4 folhas. Sim, sim.* |
|  |  | *Não há trevo de 4 folhas, só três folhas.* |
|  | Aluna | *Sim. Atrás dele são todos trevos de 3 folhas.* |
|  | Ana | *Sim, 3 folhas. Mas é para encontrar um trevo de 4 folhas.* |
|  |  | *Ok. Como se diz 3 folhas?* Trevo. Três::: três, *por isso é* trevo. |
|  |  | *Aqui temos 4 folhas. Como se diz com 4 folhas?* |
|  | Aluna | Quatro::: |
|  | Ana | Quatro:::? Folhas. *Ok. Assim*::: ter sorte.  Terá sorte. A terceira. |
|  |  | *O quarto. Percebem?* |
|  | Aluna | *Não percebo.* |
|  | Aluna | *Uma manga é mais comprida?* |
|  | Ana | *A marca! Vemos a marca. Vestir uma roupa do avesso. Quer dizer vestir uma roupa do:: avesso.* |
|  |  | Vestir:::? *Eles dizem assim.*Vestir::: uma roupa do avesso. ***ºdo avesso.º*** |
|  |  | (( Os alunos riem.)) |
|  |  | *Então terá prendas.* |
|  | Ana | *Será que o próprio* autor *inventou? Acho esta cultura um pouco estranha.* |
|  |  | *Ok. O quarto::: ignore-o. O que é* cinco? |
|  | Aluna | *Por baixo duma escada.* |
|  | Ana | Eh! *Passar por baixo duma escada, né?* |
|  |  | Ok. *Como se diz isto?***Passar:::? Passar por baixo duma escada.** ***Escada é*** escada. Passar por baixo de uma escada. |
|  |  | *Ok. Escrever as frases depois. O que é o sexto?* |
|  | Aluna | *Aranha.* |
|  | Ana | *Tá. Como se diz uma aranha?* |
|  | Aluna | Aranha. |
|  | Ana | Aranha, ok. *Podemos ver uma::: isto é aranha pequena ou grande?* |
|  | Aluna | *Aquela escada é* escada? |
|  | Ana | Eh. Escada. |
|  |  | *O sétimo. O quê?* |
|  | Alunas | *Gato preto.* |
|  | Ana | *Gato preto. Isto é um pouco::: semelhante a nossa cultura, né? À noite.* |
|  |  | Na nossa cultura, se alguém ouvir um gato amear à noite, acho que terá azar. |
|  |  | ***Se ouvirmos um gato amear, sentimos um pouco::: né?*** |
|  | Aluna | *Acho que a nossa cultura não é essa.*  (( Outros alunos estão discutindo também.)) |
|  | Ana | *Ouvir um gato amear à noite terá má sorte, né?* |
|  |  | *Quando vocês ouvem aquela voz à noite, não sei se vão sentir-se um pouco::: é?* |
|  |  | *Aqui é o gato preto. Ver um gato preto. Um gato preto passa por si.* |
|  |  | *O oitavo.* |
|  | Aluna | *Uma pedra-íman?* |
|  | Ana | *Isto chama-se* ferradura. *Esta coisa chama-se* ferradura. |
|  |  | *Esta coisa é um tipo de::: qual é a figura desta coisa?* |
|  | Alunas | ºFigura º |
|  | Ana | [ *Figura de ferradura.*] |
|  | Ana | *Ferradura. Chamam-no ferradura.* Ferradura. |
|  |  | *Se você encontrar uma:::* ferratura, *terá::: yo?*  Sorte *também.* |
|  | Alunos | *Onde podemos encontrá-la? Hhhh.* |
|  | Ana | *Aqui acrescentamos que encontramos uma na rua, o que vai acontecer. Hehe.* |
|  |  | Ok. *O nono. Vamos ver o nono claramente.* |
|  |  | *Com que pé é que ele entra na casa?* |
|  | Alunos | *O pé direito.* |
| 1. . | Ana | *Sim. Entrar na casa pelo pé direito, terá::: ah!*  Sorte *outra vez.* |
|  |  | *Mas com o pé direito, né?* |
|  | Alunos | Eh. |
|  | Ana | *Não se vê muito bem.* |
|  |  | *Quando se entram com pé direito?* |
|  |  | *Como se diz entrar na casa?* |
|  | Alunos | Entrar::: |
|  | Ana | Entrar numa casa COM o pé:::? Direito. |
|  |  | ***Com o pé direito.*** Entrar numa casa com o pé direito. |
|  |  | ***Nós:::*** quando nós entramos nos templos chineses::: |
|  |  | Entramos:::? Com o pé esquerdo ou direito? |
|  | Aluna | *Os dois pés entram ao mesmo tempo.* |
|  | Ana | *Não, não é assim. Tem uma convenção fixa. Entramos com pé esquerdo ou direito?*  *Quando entramos num templo?* |
|  | Aluna | *Com O pé esquerdo.* |
|  | Aluna | *Com O pé direito.* |
|  | Aluna | *Deve ser o pé direito* |
|  | Ana | *Direito. Também acho que é direito. Tá, porque depois de entrarmos, viramos para o direito. E saimos do esquerdo.* |
|  |  | Ok. Vamos fazer este exercício, ok? Usamos SE, ok, SE, e depois o verbo no futuro do conjuntivo. |
|  |  | E depois, depois de acabar o exercício, cada um pense numa superstição chinesa. Pensem numa. |
|  |  | Eu não sei, eu conheço uma só. |
|  |  | ***Vocês conheçem algumas superstições na nossa cultura?*** |
|  | Aluna | *Há muitas no ano novo chinês. Como por exemplo devemos comer peixe, etc.* |
|  | Aluna | *Os pauzinhos não podem erguer-se no arroz.* |
|  | Ana | *Exactamente! É o que eu conheço.* |
|  | Aluna | *Os pauzinhos erguem-se?* |
|  | Ana | *Porque assim é para a cerimónia dos antepassados.* |
|  |  | *Ok. Cada um pense numa. Uma superstição especial.* |
|  |  | *Esta superstição e o nosso “Feng Shui”::: em português e em inglês, Feng shui é “Feng Shui” de mandarim.* |
|  |  | “Feng Shui”. *Não há uma tradução, porque no estrangeiro eles traduziram-no directamente para “Feng Shui”.* |
|  |  | *Quando dizemos fengshui, eles todos sabem o que é.* |
|  |  | *Provavelmente em lugares diferentes, as superstições também são diferentes.* |
|  |  | *Vocês três estão ver-me para quê? Escrevam! Estamos a fazer TBC.* |
|  |  | *Já acabaram? Tão depressa? Antes só explicámos, ainda não começámos a fazer. Vão! Depressa.* |
|  |  | *Vocês dois!* |
|  |  | (( Os alunos estavam a fazer frases.)) |
|  | Ana | Escrevam uma frase, sobre::: superstições chinesas. |
|  |  | (( A professora foi ver as frases dos alunos.)) |
|  | Ana | (???) Aqui, falta o quê? Se descobrir, leve :::? |
|  | Aluna | Que. |
|  | Ana | Eh. |
|  |  | ( Com a outra aluna) |
|  | Ana | Se usar tesoura no ano novo O chinês? |
|  | Aluna | Ah! Ano novo chinês. |
|  | Ana | Mas usamos tesoura para fazer::: corte de papel. ***Corte de papel.*** |
|  | Aluna | ***Corte de papel.*** |
|  | Ana | Ok. |
|  | Aluna | ***Como se diz “Chu Yi” em português?*** |
|  | Ana | No primeiro dia, no primeiro dia do ano novo chinês. |
|  |  | (( A professora foi ver a frase da outra aluna.)) |
|  | Ana | Entrar numa casa. Numa casa. |
|  |  | (( A aluna escreveu o que a professora tinha dito.)) |
|  | Ana | Vir:::ver. Qual é o futuro do conjuntivo de ver? Eh? |
|  |  | ( Silêncio) |
|  |  | Qual é o futuro do conjuntivo de ver? Qual é o futuro do conjuntivo do ver? |
|  | Alunos | [ Vir.] |
|  | Ana | Ok. Vir. Se vir. |
|  |  | (( A professora apontou para a frase duma aluna.)) |
|  | Ana | Se VIR, tá bem? |
|  |  | (( A aluna baixou a cabeça.)) |
|  |  | (( A professora com a Cecília)) |
|  | Ana | Se partir (???) na China:::, terá sorte. *Em qualquer altura?* |
|  | Aluna | (???) |
|  | Ana | Corvo, Corvo. Corvo *é qual pássaro?* Corvo, corvo. |
|  |  | *Tenho de ver o dicionário:::* |
|  |  | “Crow”. *O que é “crow”?* |
|  | Aluna | *Não sei.* |
|  |  | (( A professora foi ver outro dicionário dum aluno)) |
|  | Ana | *O que é* “Crow”? C-R-O-W. |
|  |  | *Tá!* Corvo! “Crow” *é corvo.* Corvo *é correcto.* Corvo. |
|  |  | *Há colega que quer escrever corvo.* |
|  |  | Corvo. *Em inglês é* “Crow”. |
|  |  | *Deve ser que Corvo dá azar, né?* |
|  |  | (( Os alunos baixaram a cabeça.)) |
|  |  | (( Uma aluna falou com a professora.)) |
|  | Aluna | *Professora, como se diz dar espirros?* |
|  | Ana | *Dar espirros.* |
|  | Aluna | (???) |
|  | Ana | *Há alguns hábitos quando darmos espirros?* |
| 1. . | Aluna | *Não são hábitos. É que quando há pessoas a maldizê-nos, queremos dar espirros.* |
|  | Ana | *Mas isto é culto cego. E mais?* |
|  |  | *Dar espirros quer dizer que alguém esté a maldizê-nos.* |
|  | Aluna | *Alguém está a pensar em si.* |
|  | Ana | *Alguém está a pensar em si? Não, não, não.* |
|  | Aluna | *Dar dois espirros quer dizer que alguém está a pensar em si. Um espirro é alguém estar a maldizer.* |
|  | Ana | *E três espirros?* |
|  | Aluna | *Então ele já está doente.* |
|  | Ana | *Todo o mundo diz assim?* |
|  | Ada | *Um é pensar, dois é maldizer, três é ter saudades.* |
|  | Ana | *O quê? O quê? Três é o quê? Ter saudades?* |
|  | Aluna 2 | *Pensar é semelhante a ter saudades, né?* |
|  | Ada | *Quer dizer falar sobre si.* |
|  | Aluna | *Falar sobre si?* |
|  | Ada | Eh! |
|  | Ana | *E mais?* |
|  | Aluna | *Não devemos bater a tigela quando estamos a comer.* |
|  | Ana | *Porquê?* |
|  | Aluna | *A minha mãe disse que parece um mendigo.* |
|  |  | (( Todos riram-se)) |
|  | Ana | *Lembro-me que quando era criança, a minha mão notou sempre os meus pauzinhos, ela disse que os pauzinhos não podem erguer-se no arroz.*  *Por isso memorizei muito claramente.* |
|  |  | *Antes nunca percebia porquê. E depois descobri que aquilo parece o incenso, que é para os antepassados.* |
|  | Aluna | *Nós dizemos que parece uma sepultura.* |
|  | Ana | Oh! *Também é para a cerimónia de antepassados, né?* |
|  |  | *Temos muitas superstições no ano novo chinês. E os hábitos da vida são mais engraçados.* |
|  | Aluna | *Colocar um espelho na porta.* |
|  | Ana | Ah? |
|  | Aluna | *Colocar um espelho na porta.* |
|  | Ana | *O espelho serve para quê?* |
|  | Aluna A | *Para pôr monstros em fuga.* |
|  | Ana | *Tem esta função?* |
|  | Aluna B | *Não sei.* |
|  | Ana | *Temos um professor, Rober::: Ele Colocou um “Ba Gua” na porta. Ele é um professora estrageiro.* |
|  | Aluna | *Porque acha interessante?* |
|  | Ana | *É. É provável que haja alunos que disseram isso para ele, porque existe comunicação cultural em sala de aula, com certeza que há comunicação cultural.* |
|  | Aluna | *E agora as pessoas também colam “porta-deus” na porta.* |
|  | Ana | *Mas hoje em dia não há muitas pessoas que fazem isso. Antigamente nas aldeias, agora também, nas aldeias eles ainda fazem isso.* |
|  |  | *Estes todos chamos hábitos, não são:::* |
|  | Aluna | *Mas têm explicação.* |
|  | Ana | *Têm* *explicação? Porque é que colam “porta-deus”?* |
|  | Aluna | *São para reprimir os monstros.* |
|  | Ana | *Para reprimir e proteger.* |
|  |  | *As superstições têm a ver com a cultura.* |
|  | Aluna | *E a direcção visual duma casa?* |
|  | Ana | *Isto tem a ver com “Feng Shui”.* |
| 1. . |  | *Mas as superstições ou “Feng Shui” também têm carácteres científicos.* |
|  | Aluna | *Como por exemplo a que horas devemos mudar de casa.* |
|  | Ana | *A que horas?* |
|  | Aluna | *Não sei. É preciso de convidar um especialista a verificar.* |
|  | Ana | *Em Macau, antes morar numa casa nova, primeiro trazeram uma criança na casa, porque as crianças conseguem ver se há algumas “coisas sujas” ou fantásmas.* |
|  |  | *Porque os olhos de crianças são muito puros. Por isso é melhor trazer uma criança. Se ela não ficar estranha, não há problemas. Mas se ela activar estranhamente, então é melhor não escolher esta casa.* |
|  | Aluna | *Os casinos não recebem as crianças porque elas vão expulxar as coisas que podem atrair dinheiro.* |
|  | Ana | *Ai é? Não sabia. Antes pensava que é porque a idade delas não chega.* |
|  | Aluna | *Ouvi dizer que elas vão destruir aquele:::* |
|  | Ana | *Feng shui!* |
|  |  | *Então estes podemos chamar superstições.* |
|  |  | *No Sul é provável que haja muitas superstições. Mais do que no Norte.* |
|  |  | *As pessoas de Cantão têm muitas superstições.* |
|  |  | *Agora eles ainda colocam aquele::: em casa.*  *Aquele chama-se:::* |
|  | Alunos | [ *Deus de riqueza.* ] |
|  | Ana | *Não é. As coisas para a cerimónia de antepassados. A mesa divina. Muitas pessoas colocam uma mesa divina em casa. E à noite podemos ver uma luz vermelha. Que apavorado!* |
|  |  | *Porque é para abençoar os antepassados, a cor tem de ser vermelha. Também pode ser roxa.* |
|  |  | *No Cantão há muitas superstições, especialmente em Swatow.* |
|  |  | *Porquê? Porque no Sul da China ainda se manta muitas tradições?* |
|  |  | *É por causa da guerra. A mudança de dinasita aconteceu principalmente no Norte. Na planície central.* |
|  |  | *Antigamente as guerras correram na planície central, que fica no Norte. Raramente envolveram o Sul.* |
|  |  | *Por isso o chinês no Cantão, o cantonense, especialmente em Swatow, ele é o mais semelhante à nossa língua antiga.* |
|  |  | *A pronúncia e as estruturas, e também a cultura são mantidos muito bem aqui no Sul. Isso tem a ver com a História, porque uma guerra vai destruir tudo.* |
|  |  | *A substituição de dinastias influencia muito a cultura.* |
|  |  | *A dinastia Yuan foi diminada pelos mongóis, e na dianastia Qing foram as pessoas de Manchu. Por isso ao longo da mudanças entre duas dinástias, havia influência para herdar a cultura.* |